



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 22 NOVEMBRE 2015

**Domenica XXVI. - IX di Luca. – Metheortia dell'Ingresso di Maria Ss.ma nel Tempio. S. Filemone, Archippo e Onesimo, apostoli. S. Cecilia, Valeriano e Tiburzio martiri. - Tono I. Eothinon IV.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Un primo insegnamento di Gesù è di guardarsi dalla cupidigia, dall'avidità di possedere sempre di più, poiché la vita dell'uomo non dipende dai beni, né dai molti beni. La parabola del ricco insensato, presente solo in Luca, mette a fuoco questo tema. Un uomo ricco ebbe un raccolto davvero eccezionale e progettò di costruire nuovi magazzini per raccogliervi tutti i suoi beni; e pensò che poteva darsi alla bella vita passandola tra le feste; ma era un piano di corto respiro. Infatti morì quella stessa notte e non poté godere niente di ciò che aveva accumulato. Se l'uomo si chiude dentro un orizzonte puramente terreno è destinato ad un vergognoso fallimento, e la ricchezza ha la capacità malvagia di attrarre il cuore e la mente dell'uomo, che non si cura più della propria anima e del suo destino futuro. Anche se è cosciente di queste realtà, è portato a relegarle fuori dai suoi desideri e dalle sue preoccupazioni. Bisogna dunque guardarsi dal cadere nell'inganno del ricco insensato, e bisogna vivere una vita libera dal pensiero anche dello stretto necessario, affidandosi alla divina Provvidenza. I veri tesori sono quelli che si accumulano con le opere buone. L'Evangelista Luca ha una posizione molto radicale, cioè di vendere i propri beni e di darli in elemosina; questo precetto di Gesù si rivolge a tutti e fu praticato nella Chiesa primitiva e viene praticato nella Chiesa di oggi dai monaci e dalle monache, che fanno una rinuncia totale. Forse il Vangelo esige una perfezione sovrumana? In realtà esso vuole denunciare il terribile pericolo della ricchezza, che porta ad accumulare troppo rispetto alla effettiva necessità, e facendo diventare sordi verso il reale bisogno di chi non ha niente e non ha nessuno.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Mégas Kìrios ke enetòs sfòdhra, en pòli tu Theù imòn, en òri aghìo aftù.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Zoti është i madh dhe i lavdëruar shumë në horën e Perëndisë tonë, në malin e tij të shëjtë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Grande è il Signore e altamente da lodare nella città del nostro Dio, sul monte santo di lui.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ighiasë to shkinoma aftù o Ìpsistos.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

I larti Ynzot shëjtëroi tendën e tij.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, \* çë u ngjalle nga të vdekurit, \* neve çë të këndojmë: Alliluia.*

L'Altissimo ha santificato il suo tabernacolo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

To pròsopòn su litanèvsusin i plùsii tu laù.  
*Simeron tis evdhokias ...*

Faqen tënde do të parkalesjën të bëgetët e popullit.  
*Sot fillon pëlqimi ...*

Tutti i ricchi del popolo imploreranno con doni il favore del Tuo volto.  
*Oggi è il preludio ...*

### ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.  
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* çë u ngjalle nga të vdekurit, \* neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia*

### APOLITIKIA

Tu lïthu sfraghisthëndos \* ipò ton Iudhèon, \* ke stratiotòn filassòndon \* to àchrandòn su Sòma, \* anèstis trüimeros, Sofir, \* dhorùmenos to kòsmo tin zoïn; \* dhià tùto e Dhinàmis \* ton uranòn evòon si, Zoodhòta: \* Dhòxa ti Anastàs su, Christè, \* dhòxa ti Vasilia su, \* dhòxa ti ikonomìa su, \* mòne filànthrope.

Si guri nga Judhenjtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin \* kurmin tënd të dëlirë, \* u ngjalle t' trejtën ditë, o Shpëtimtar, \* dhe botës i dhurove jetën. \* Prandaj fuqitë e qielvet \* të thërrisjin, o Jetëdhënës: \* Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, \* lavdi rregjërësë sate, \* lavdi ikonomsisë sate, \* o i vetmi njeridashës.

Sebbene il sepolcro fosse sigillato dai Giudei e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, Tu, Salvatore, sei risorto al terzo giorno, dando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti cantavano a te, o Vivificatore: gloria alla tua risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua provvidenza, o solo amico degli uomini.

Simeron \* tis evdhokias Theù to proimion \* ke tis ton anthròpon sotiriàs i prokìrixis. \* En naò tu Theù \* tranòs i Parthènos dhiknite, \* ke ton Christòn tis pàsi prokatanghèlete. \* Afti ke imis megalofònos voisomen: \* chère, tis ikonomias \* tu Ktistu i ekplirosis.

Sot fillon pëlqimi i Perëndisë tonë \* edhe lajmërimi i shpëtimit të njerzimit; \* në tempullin e Perëndisë \* hapt butthohet Virgjërësja \* dhe gjithve Krishtin i paralajmëron. \* Asaj edhe na me zë të madh i thërresim: \* Gëzohu, o plotësimi i kujdesit të Krijuesit.

Oggi è il preludio della divina benevolenza, e l'annuncio della salvezza degli uomini, nel tempio di Dio la Vergine si mostra apertamente e a tutti preannunzia il Cristo. Gridiamole anche noi ad alta voce: Salve, o adempimento dell'economia del Creatore.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

#### KONTAKION

O katharòtatos naòs \* tu Sotiros, \* i politimitos pastàs \* ke Parthènos, \* to ieròn thisàvrisma tis dhòxis tu Theù, \* sìmeron isàghete \* en to iko Kiriu, \* tin chàrin sinisàgusa, \* tin en Pnèvmati Thìo; \* in animnùsin Àngheli Theù; \* Àfti ipàrchi \* skinì epurànios.

Më i pastruari tempull i Shpëtimtarit \* dhe më e shtrëjta nusërore \* edhe Virgjër, \* thesari i shëjtë i lavdisë së Perëndisë \* sot është e kallur \* në shtëpinë e Zotit, \* me të tue qellur \* hirin e Shpirtit Shëjtë. \* Atë e himnojnë ëngjëjt e Perëndisë, \* se Ajo është \* tenda përmbiqiellòre.

Il tempio purissimo del Salvatore, il tàlamo preziosissimo e Verginale, il tesoro sacro della gloria di Dio viene introdotto in questo giorno nella casa del Signore, recando con sé la grazia dello Spirito divino; a Lei inneggiano gli Angeli di Dio: questa è tabernacolo sovraceleste.

## APOSTOLOS (Ef. 5, 9 - 19)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in Te. (Sal. 32,22)  
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal. 32,1)

- Le të vinjë, o Zot, lipisia jote mbi ne, sikundër kemi shpresuar tek ti.  
- Gëzoheni, ju të drejtë, mbë Zotin; të drejtëvet i ka hjë lavdërimi.

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, il frutto della luce consiste in ogni bontà, giustizia e verità. Cercate ciò che è gradito al Signore, e non partecipate alle opere infruttuose delle tenebre, ma piuttosto condannatele apertamente, poiché di quanto viene fatto da costoro in segreto è vergognoso perfino parlare. Tutte queste cose che vengono apertamente condannate sono rivelate dalla luce, perché tutto quello che si manifesta è luce. Per questo sta scritto: "Svègliati, o tu che dormi, dèstati dai morti e Cristo ti illuminerà". Vigilare dunque attentamente sulla vostra condotta, comportandovi non da stolti, ma da uomini saggi; approfittando del tempo presente, perché i giorni sono cattivi. Non siate perciò inconsiderati, ma sappiate comprendere la volontà di Dio. E non ubriacatevi di vino, il quale porta alla sfrenatezza, ma siate ricolmi dello Spirito, intrattenendovi a vicenda con salmi, inni, cantici spirituali, cantando e inneggiando al Signore con tutto il vostro cuore.

Vëllezër, qelleni si bil të dritës, - sepse fruti i Shpirtit Shëjtë është në çdo mirësi, drejtësi e vërtetësi -, tue kërkuar atë që i pëlqen Zotit. Dhe mos mirrni pjesë ndër veprat e pafrutshme të errësirës, po më mirë dënoni ato hapët; sepse ato që bëhen ka ata fshehura, është turpë edhe t'i thuash. Të gjitha ato që dënoni, pra, vijën zbuluar ka drita; sepse çdogjë që butthohet është dritë. Për këtë është shkruar: "Zgjohu, ti që fjë, dhe ngjallu ka të vdekurit, e Krishti të dritëson". Ruani prandaj me kujdes si qelleni: mos qelleni si të marrë, po si të urtë, tue përdorur mirë motin, sepse ditët janë të keqe. Për këtë, mos jini si të patrú, po si njerëz që ndëlgjën cila është vëlma e Zotit. Dhe mos dëheni me verë, e cila bën të birni zotërinë e vetëhesë suaj, po mbjoheni me Shpirtin, tue thënë ndër ju psallme dhe himne e këndime shpirtërorë; tue kënduar e ture i psallur Zotit me gjithë zëmren tuaj.

Alliluia (3 volte).  
- Dio, tu mi accordi la rivincita e sottometti i popoli al mio giogo. (Sal. 17,48)  
Alliluia (3 volte).  
- Egli concede al suo re grandi vittorie, si mostra fedele al suo consacrato. (Sal. 17,51)  
Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).  
- O Perëndi, ti më jep shpagime dhe shtron popullit nën meje.  
Alliluia (3 herë).  
- Ai i jep rregjit fitore të mbëdhà, e i ka besë të Lÿerit të tij.  
Alliluia (3 herë).

### VANGELO

(Lc. 12, 16 - 21)

### VANGJELI

In quel tempo Gesù disse questa parabola: "La campagna di un uomo ricco aveva dato un buon raccolto. Egli ragionava tra sé: Che farò, poiché non ho dove riporre i miei raccolti? E disse: farò così: demolirò i miei magazzini e ne costruirò di più grandi e vi raccoglierò tutto il grano e i miei beni. Poi dirò a me stesso: "Anima mia, hai a disposizione molti beni, per molti anni; riposati, mangia, bevi e datti alla gioia". Ma Dio gli disse: "Stolto, questa notte stessa ti sarà richiesta la tua

Tha Zoti këtë përrallëz: "Njëi njeriu të bëgatë i vanë mirë dherat, e mendonij mbë vetëhé, tue thënë: Ç'kam të bënj, se s'kam ku t'i mbledh të mirat e mia? E tha: Do të bënj kështu: do të dërmonj grunàrët e mi dhe do t'i stisënj më të mëdhenj, dhe do të mbledh atjè gjithë grurët dhe të mirat e mia; e do t'i thom shpirtit tim: "O shpirt, ti vure mënjanë shumë të mira për shumë vjet; prëhu, ha, pi e gëzò". Po Perëndia i tha atij: "O i llàvur, te kjo natë do të të lypjën gjellën tënde, dhe ato që përgatite të kujt do

vita, e quello che hai preparato di chi sarà”. Così capiterà a chi accumula tesori per sé, e non si arricchisce davanti a Dio”.

të jenë?”. Kështu është për atë që mbledh thesare për ‘të e që s’bëgatet përpara Perëndisë”. Si tha kështu, thërriti:”Kush ka veshë të gjëgjënj, le të gjëgjënj!”.

## ALL’EXERETOS

Àxion estìn ...

Të ka hjé...

È veramente giusto...

## KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en dis ipsìstis. *Alliluia.*

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie ndër më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. *Alliluia.*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

Pamë dritën e vërtetë ...

Abbiamo visto la vera luce ...

## APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Krishti Perëndia ynë ...

Il risorto dai morti ...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)